

El significado de Zyarat (salutación de visita)

Por: Sheikh Muhammad Khalfan

Traducido por: AbdulKarim Orobio

La palabra Zyārat se deriva de la raíz “*zawr*” (زور), lo cual significa escapar, desviarse de algo. Se le llama *zūr* a una mentira porque se aleja del camino de la verdad. El *Zā'ir* (visitante) es conocido así, porque se desvía de cualquier otro, excepto de “aquel a quien desea visitar”. Es por eso que los lexicógrafos traducen “Zyārat” como la intención (*qasd*) porque aquel que se aleja de todo lo demás que no sea cierta entidad persigue a dicha entidad. Al-Fayumi, lexicógrafo famoso dice en su diccionario *al-Misbāh al-Munir*:

El significado convencional de al-Zyārat es buscar al que se visita para venerarlo y buscar su cercanía.¹

Y se dice que el motivo por el cual Zyārat es considerada como visitar a los seres humanos santos, es porque se trata de alejarse de la rutina material y apartarse del mundo corporal e inclinarse hacia el mundo espiritual, en tanto que uno está presente en el entorno material y con una forma corporal.²

Algunas veces Zyārat se traduce como ‘*ittihad al-zā'ir bi-al mazūr*’ (la unión del visitante con el visitado). En palabras sencillas: ‘colorearse con los atributos del visitado’. Esta definición no contradice a las anteriores, porque ‘la búsqueda y unidad con los atributos del *mazūr* (visitado)’ no es nada más que ‘alejarse y apartarse de los atributos opuestos al *mazūr*’. En una expresión más simple, podemos decir que ‘Zyārat es apartarse de la imperfección en tanto se lucha por la perfección’.³

Las alusiones a esta realidad pueden obtenerse de las aleyas del Corán:

‘Y escapar hacia Al-lah’ (51:50). El Imam Sādiq (a.s.) dijo⁴ al respecto: “*ay huyyu*” (‘realicen el hayy’). Y el significado literal de hayy es *qasd* (intención). En una conversación le dijo a su hijo Zayd ibn ‘Ali, Imam Zayn al-‘Abidin (a.s.):

Y el significado de la palabra de Al-lah cuando dice “Y escapen hacia Al-lah...” es *Huyyu ilā baytil-lāh* (Diríjanse a la casa de Al-lah); Oh mi querido y joven hijo, ciertamente que la Kaaba es la casa de Al-lah, entonces aquel que la procure, ciertamente que se ha dirigido a Al-lah...⁵

Por lo tanto *hayy* no es únicamente ‘*hayyu bayt Al-lah al-Harām*’ (procurar la Casa de Al-lah), sino *hayy Al-lah* (es buscar a Al-lah) como lo transmite explícitamente la aleya: *fā firru ila Al-lah* (por lo tanto escapen hacia Al-lah). Y escapar hacia Al-lah es buscar Sus

¹ Ahmad al-Fayumi, *al-Misbah al-Munir*, pág. 136

² Ayatolá Yawādi Amoli, *Adabe Finaye Muqarrabin*, vol.1, pág. 23

³ Es importante entender que escapar de la imperfección equivale a huir hacia la perfección.

⁴ ‘Al-lamah al-Tabarsi, *Tafsir Mayma’ al-Bayan*, vol. 9, pág. 268

⁵ ‘Al-lamah al-Maylisi, *Bihar al-Anwar*, vol.3, pág. 321

nobles atributos y escapar de todo lo que no sea Él. Y el *hayy* si se realiza con sus normas y etiquetas correctas, como lo mencionan los expertos de la Ley Islámica le da la capacidad a uno de alcanzar tan nobles atributos.

Algunas narraciones dicen explícitamente que llevar a cabo la Zyārat al Santo Profeta (PB) y a los Imames Infallibles (a.s.) equivale a hacer la Zyārat a Al-lah. Observemos la siguiente narración:

عَنْ زَيْدِ الشَّحَّامِ قَالَ: قُلْتُ لِأَبِي عَبْدِ اللَّهِ: مَا لِمَنْ زَارَ رَسُولَ اللَّهِ؟ قَالَ: كَمَنْ زَارَ اللَّهَ عَزَّوَجَلَّ فَوْقَ عَرْشِهِ

De Zayd al-Shahham que dijo: Le pregunté a Abu ‘Abdil-lah (al-Sādiq-a.s.-) ¿Cuál es la recompensa para aquel que visita al Mensajero de Al-lah? El Imam (a.s.) dijo: ‘Es como aquel que ha visitado a Al-lah en Su ‘*arsh* (Trono)’⁶

...عَنْ زَيْدِ الشَّحَّامِ، عَنْ أَبِي عَبْدِ اللَّهِ قَالَ: مَنْ زَارَ قَبْرَ الْحُسَيْنِ بْنِ عَلِيٍّ عَارِفًا بِحَقِّهِ كَانَ كَمَنْ زَارَ اللَّهَ فِي عَرْشِهِ

De Zayd al-Shahham que dijo: Abu ‘Abdil-lah (a.s.) dijo: Aquel que visite la tumba de al-Husein (a.s.) conociendo su derecho es como aquel que ha visitado a Al-lah en Su Trono.⁷

عَنْ جَابِرِ الْجُعْفِيِّ، قَالَ: دَخَلْتُ عَلَى جَعْفَرِ بْنِ مُحَمَّدٍ فِي يَوْمِ عَاشُورَاءَ، فَقَالَ لِي: هُوَ لَاءِ زُورِ اللَّهِ وَحَقُّ عَلَى الْمَزُورِ أَنْ يُكْرَمَ الزَّائِرُ...

Yābir al-Yu’fi de él que dijo: Vine donde Ya’far ibn Muhammad (al-Sādiq-a.s.-) el día de ‘Ashura, y me dijo: ‘estas personas son los visitantes de Al-lah (*zuwwār Al-lah*) y es derecho del *mazūr* (visitado) honrar al *zā’ir* (visitante).⁸

Las narraciones anteriores dan a entender que debido a que los Imames (a.s.) son manifestaciones de los Nombres Sublimes de Al-lah⁹, visitarlos y buscar su proximidad equivale a buscar la proximidad a Dios Todopoderoso. Por proximidad debemos entender que no se refiere a ninguna clase de cercanía física sino la cercanía espiritual. En otras palabras, como el *zā’ir* (aquel que se desvía del camino que conduce a lo que no sean los atributos del *mazūr* -visitado) es atraído espiritualmente más cerca al Imam (a.s.), en realidad se embellece con los atributos del Todopoderoso lo cual el Imam (a.s.) ejemplifica conforme a sus limitaciones. Los Imames (a.s.) sin embargo, son puras manifestaciones (*mazāhir*) de los nombres de Al-lah y por eso ningún atributo pertenece independientemente a otro ser que no sea Al-lah. El Sagrado Corán dice:

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى

No hay otra divinidad excepto Él, a Él pertenecen los Nombres Bellos (20:8)

Aquí se percibe que en lugar de Dios decir “Los Nombres hermosos pertenecen a Al-lah”, dice “a Él pertenecen los Nombres hermosos”. En la Sintaxis árabe el predicado va después del sujeto. Y cada vez que esto sucede, significa restricción. En otras palabras ‘a Él únicamente (y nadie más) pertenecen los Nombres Hermosos’.

⁶ Sheikh, al-Kulayni, Al-Kafi, vol. 4, pág. 585. Debemos tener en cuenta que aquí la palabra ‘trono’ no se refiere a un trono físico puesto que Al-lah Todopoderoso está exento de ese tipo de limitaciones.

⁷ Ibn Qulway, Kami al-Zyārat, pág. 34

⁸ Ibíd.

⁹ Una referencia a la narración del Imam al-Sadiq (a.s.)

Quienes pueden apreciar los secretos de la oración tangiblemente pueden comprender esta realidad en el estado de *ruku*, cuando visualizan que no hay otro ser aparte de Al-lah el Todopoderoso que posea perfección alguna. El Imam Jomeini dice en su libro Etiquetas de la Oración:

إِعْلَمُ أَنَّ عُمْدَةَ أَحْوَالِ الصَّلَاةِ ثَلَاثَةٌ، وَسَائِرُ الْأَعْمَالِ وَالْأَفْعَالِ مُقَدِّمَاتُهَا وَمُهَيِّئَاتُ لَهَا، الْأَوَّلُ: الْقِيَامُ، وَالثَّانِي: الرُّكُوعُ
الثَّلَاثُ: السُّجُودُ. وَأَهْلُ الْمَعْرِفَةِ يَرَوْنَ هَذِهِ الثَّلَاثَةَ إِشَارَةً إِلَى التَّوْحِيدَاتِ الثَّلَاثَةِ... وَفِي الرُّكُوعِ تَرْكٌ لِرُؤْيَةِ النَّفْسِ عَلَى حَسَبِ
مَقَامِ الصِّفَاتِ وَالْأَسْمَاءِ وَرُؤْيَةٌ لِمَقَامِ الْأَسْمَاءِ الْحَقِّ وَصِفَاتِهِ

...Y sepan que los principales estados de la oración son tres, y el resto de los actos son fases introductorias y preparatorias: (1) *Qiyam* (estar de pie), (2) *ruku'* (inclinarse), y (3) *suyyud* (colocar la frente en el suelo). Y los hombres místicos consideran a estos como los tres tipos de unicidad...y en el estado de *ruku'* uno no puede percibirse a sí mismo en términos de los atributos y nombres, y he aquí la estación exclusiva de Los Nombres y Atributos. (En otras palabras, él ve que todo tipo de atributo o nombre pertenece únicamente a Dios).¹⁰

Todos derechos reservados. Se permite copiar citando la referencia.
www.islamoriente.com, Fundación Cultural Oriente

¹⁰ Imam Jomeini, *al-Adab al-Ma'nawiyya li al-Salāt*